

УДК 81'272

## ОТРАЖЕНИЕ ЯВЛЕНИЯ ТЕРРОРИЗМ ЯЗЫКОВЫМИ СРЕДСТВАМИ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ)

*Шиманович А. Н., Рейзова Э. М.*

*Таврическая академия Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского,  
Симферополь*

*E-mail: panther1401@yandex.ua, elvinareizova@mail.ru*

Данное исследование посвящено изучению средств отражения явления терроризма на материале англоязычных СМИ. Соответственно, в работе произведён анализ языковых средств современного английского языка, способствующий выявлению восприятия явления «терроризм» современными англоязычными периодическими изданиями, формирующими мнение общественности в отношении данного феномена. Полученные результаты могут быть применены на лекционных и семинарских занятиях по направлениям: «социолингвистика», «политическая лингвистика», «журналистика».

**Ключевые слова:** феномен, терроризм, языковые средства, анализ, СМИ, конструирование, отношение

### ВВЕДЕНИЕ

Следует отметить, что история терроризма насчитывает века. Из этого следует, что терроризм являлся верным спутником развития человеческого общества в течение длительного времени. Но, именно в настоящее время наблюдается явление эскалации терроризма, что не могло не повлечь за собой определённую реакцию и отражение данного феномена масс-медийными средствами информации [5; 7; 4].

**Цель** исследования состоит в анализе языковых средств, отражающих явление терроризма в современных англоязычных СМИ.

Достижение поставленной цели обусловило необходимость решения следующих **задач**:

- Отбор лексико-семантических языковых единиц, связанных с рассматриваемым феноменом
- Контент-анализ и классификация языковых средств, отражающих изменения в восприятии явления терроризма
- анализ тематики отобранных статей.

**Методика исследований.** В работе использовались следующие методы и подходы: метод кейс-исследования для отбора статей, отражающих террористические события в англоязычных СМИ; метод контент-анализа, способствующий определению настойчиво повторяющихся образов, связанных с концептом терроризма; всеобщий философский диалектический метод, позволяющий рассмотреть явление терроризма с всевозможных точек зрения; метод описания, позволяющий выявить характерные черты явления; когнитивный подход, предполагающий исследование стереотипных и стандартных представлений о

феномене; лексико-семантический или дискурсивный подход, направленный на изучение семантики языковых структур (фонетических, морфологических, синтаксических) и лексем конкретных политических высказываний и текстов.

**Материалом исследования** послужили тексты средств массовой информации, включающие языковые средства, отображающие явление терроризма и его текущее положение в мире. В данном исследовании было использовано 50 статей таких периодических изданий, как The New York Times, Los Angeles Times, The Breakthrough, Liberal America, Huffington Post, The Guardian, The New Daily, Foreign Affairs, The Hill, The Telegraph, и др.

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Проанализированные нами 50 статей характеризуются экспрессивностью и оценочностью, благодаря которым в нашем сознании формируется образ явления терроризма, а также вырабатывается определённое, продиктованное на подсознательный уровень, субъективное отношение к нему. Во всех, проанализированных нами, статьях присутствовали различные виды эмоциональных языковых фигур. В их числе можно отметить следующие: эпитеты, метафоры и терминологическую лексику. Согласно классификации манипулятивных технологий, используемых в СМИ, наиболее продуктивным из них оказалось использование метафорических моделей [2; 3].

Понятие терроризма описывается рядом специфических метафорических моделей, имеющих преимущественно негативную коннотацию. Но, прежде чем перейти непосредственно к моделям, относящимся к понятию терроризма, следует выделить такие метафорические конструкции, как “the age of terror” и “the grave new world”, которыми авторы англоязычных статей охарактеризовали XXI век. Первая конструкция, являясь довольно смелым заявлением на первый взгляд, представляется наиболее правдоподобной в свете событий последних десятилетий. Терроризм, проявляющийся в глобальном масштабе, стал одним из самых ужасающих явлений современной действительности. Вторая аллюзивная модель сразу же отсылает нас к знаменитому произведению Олдоса Хаксли «О дивный новый мир» (“Brave New World”). Как известно, в данном романе описывается в корне отличная от существующей система мироустройства со своими устоявшимися правилами. Вероятно, выражение “the grave new world” также подразумевает наличие некоего нового порядка, порядка опасного, мрачного, о котором говорит прилагательное и эпитет “grave” [9], т.е. такого, который создаётся террором.

Что же касается метафорических единиц, употреблённых в статьях англоязычных СМИ относительно терроризма как такового, можно выделить следующие тематические группы с понятийными сферами.

## 1. ПОЛИТИКА

Авторы англоязычных статей часто применяют в отношении понятия терроризма такие политические метафоры [8], как *экстремизм* (extremism), *сепаратизм* (separatism) и *революция* (revolution). Все эти понятия несут в своей семантике идею движения и говорят о том, что эти движения не удовлетворяют нынешнее положение вещей в политическом плане. Из этого следует, что целью терроризма являются изменения. Какого рода изменения подразумеваются можно понять из того факта, что названные концептуальные метафоры имеют негативную коннотацию.

Кроме того, нередко терроризм связывают также со следующими метафорами: *идеология* (ideology), *пропаганда* (propaganda), *индоктринация* (indoctrination), которые отчасти являются метафорами религиозной понятийной сферы. Как и любое политическое или религиозное направление, терроризм имеет свою систему взглядов на мир или идеологию, которая активно пропагандируется среди масс, в результате чего происходит индоктринация или внушение идей целевой аудитории.

## 2. РЕЛИГИЯ

Религия, апеллируя, главным образом, к духовной и подсознательной структурам человека, зачастую является самым оптимальным ресурсом для манипулирования общественным сознанием. Через призму такой религиозной метафорической конструкции, как *Священная война* (The Holy War) [34], терроризм предстаёт как благородная задача, выполняемая Богом через своих посредников (террористов).

Однако в других источниках были обнаружены крайне негативно коннотатированные религиозные метафоры. Среди них стоит отметить следующие: *дьявол* (devil), *демонизация* (demonization), *грех* (sin), *зло* (evil). Отмеченные понятия могут быть объединены на основе присутствия у всех единиц сознания «страх». Таким образом, понятие терроризма, благодаря СМИ, оказывает пугающее воздействие [3].

## 3. ТЕАТРАЛЬНОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ

Для того, чтобы акцентировать важность приобретения зрителей для терроризма, СМИ неоднократно обращаются к драматургическим метафорам. Согласно статьям, терроризм приравнивается к *театру террора* (theatre of terror), *социальной драме* (social drama), *спектаклю* (spectacle), и *живому зрелищу* (live-action spectacular). Осмысливая эти метафоры, можно вывести имплицитную идею,

в них заложенную: «нет зрителей - нет терроризма». Скорее всего, это и пытаются довести до сознания читателей злободневные статьи.

#### 4. ЖИВОТНЫЕ

Среди великого множества видов животных, населяющих Землю, англоязычные средства массовой информации выбрали следующие зооморфные метафоры для обозначения концепта «терроризм»: *ядовитая змея* (poisonous snake) и *дикий зверь* (wild beast). Оба существа живой природы представляют опасность и угрозу для жизни мирных обитателей планеты. Таким образом, в очередной раз культивируется реакция страха перед этим понятием.

#### 5. РАСТЕНИЕ

Как оказалось, растительная понятийная сфера – одна из не часто обслуживающих англоязычные масс медиа в их работе над конструированием понятия терроризма. В ходе исследования была обнаружена всего одна такая метафора – *сорняки* (the weeds). Наиболее характерные особенности данного растения – его бесполезность и ненадобность, которые, по мнению СМИ, составляют суть действий и феномена терроризма.

#### 6. ВОЙНА

Наряду с вышеупомянутыми видами метафор, авторы статей используют также милитаристические метафоры относительно исследуемого явления. Метафора «*терроризм – это война*» (“terrorism is a war”), во-первых, говорит о том, что терроризм провоцирует конфликт между «нашими» и «чужими», во-вторых, что использование военной мощи страны для борьбы с «врагом» неизбежно и, в-третьих, что кому-то придётся пострадать. Следовательно, таким образом происходит подготовка общественного сознания к возможно предстоящим военным действиям государства.

#### 7. ИНФЕКЦИЯ

В числе медицинских метафор были выявлены метафоры, связанные с инфекционными заболеваниями: *вирус* (virus), *эпидемия* (epidemic). Общеизвестно, что вирус – инфекция, передающаяся от человека к человеку, а эпидемия – это случай интенсивного распространения вирусной инфекции на большие масштабы

территорий. В связи с этим, можно сделать вывод, что терроризм – это явление, быстро охватывающее большие пространства, а также потенциально излечимое при своевременном распознавании симптомов [6].

## 8. БОЛЕЗНЬ

Направляя использование медицинской метафоры *рак* (cancer) в одной из проанализированных статей в сторону терроризма, автор пытается внушить читателям, что терроризм – это трудноизлечимая болезнь, которая требует хирургического вмешательства. А любая операция, как известно, сопровождается кровью. Из этого явствует, что кровопролитие – неминуемый спутник борьбы с терроризмом.

## 9. КАТАКЛИЗМ

Геологическая метафора в выражении «*терроризм - это катастрофа/бедствие*» (terrorism is a disaster) употребляется в СМИ для подчёркивания внезапного характера и непредсказуемости феномена терроризма.

## 10. НЕЗАКОННЫЕ ДЕЙСТВИЯ

Ввиду того, что терроризм всегда идёт против политики государства, в котором пускает корни, между ним и такими понятиями, как *убийство* (assasination), *насилие* (violation, violence), *варварство* (barbarism), *буйство* (rampage), *мятеж* (insurgency), *атака* (onslaught), *резня* (slaughter), *штурм* (assault) в англоязычных статьях периодических изданий по всему миру ставится знак равенства. Все вышеперечисленные понятия скрывают в себе идею нападения. По этой причине, сторонники терроризма никак не могут считаться жертвами, напротив исключительно преступниками, которые должны получить по заслугам.

## 11. ЯД

Существительные и метафоры *токсичность* (toxicity) и *жало* (sting), употреблённую для характеристики терроризма, в данном конкретном случае, перекликаются в одном из своих значений, а именно, «ядовитость». Яд, будучи инородным для любого человеческого организма, является к тому же и вредоносным. Из того, что терроризм приравнивается к яду, следует, что реакция неодобрения в отношении его несомненна.

Среди эпитетов, связанных с понятием терроризма, стоит выделить следующие, наиболее негативно окрашенные: *трусливый* (cowardly), *зловонный* (stinking), *смертоносный* (lethal), *ядовитый* (poisonous), *катастрофический* (catastrophic). Автор именует терроризм трусливым в связи с тем, что он включает в себя разрушительные действия «исподтишка». Прямые операции усиленно избегаются представителями террористических прослоек общества. Касательно выражения *stinking terrorism*, можно развить несколько теорий, но самой подходящей, скорее всего, окажется та, которая включает идею связи крови и терроризма, т.к. основной задачей террористов является убийство ради достижения своих частных для каждой террористической организации целей. Терроризм таким образом обретает специфический запах крови. Остальные прилагательные подчёркивают смертоносную природу данного явления.

## ВЫВОДЫ

Таким образом, отобранные в ходе исследования лексико-семантические языковые единицы, среди которых наибольшее распространение получили метафорические модели языка, были проклассифицированы по тематической линии, что позволило выявить тематическое поле настойчиво повторяющихся образов, употреблённых в отношении терроризма. В числе таковых можно выделить понятийную сферу политики и сферу незаконных действий. При этом, метафоры растительной понятийной сферы получили наименьшее распространение. Преобладающее число метафор имели негативную коннотацию, что характеризует отношение к явлению терроризма соответственным образом.

## Список литературы

1. Алещанова И. В. Газетный текст как разновидность массово-информационного дискурса / И. В. Алещанова // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: [сб. науч. тр.] – Волгоград: Изд-во ВГПУ, 2000. – С. 131 - 139.
2. Арутюнова Н. Д. Метафора и дискурс / Н. Д. Арутюнова // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. – С. 5 - 32.
3. Володина М. Н. Язык массовой коммуникации основное средство информационного воздействия на общественное сознание / М. Н. Володина // Язык массовой информации как объект междисциплинарного исследования. – М.: Акад., 2001. – С. 145 - 156.
4. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин. – М.: Наука, 1981. – С. 123.
5. Кожушко Е. П. Современный терроризм: Анализ основных направлений. / Е. П. Кожушко. – М., 2000. – С.372 - 373.
6. Леонтьев А. А. Психология образа / А. А. Леонтьев // Вестник МГУ. Сер. 14. Психология. М., – № 2. - С. 3 - 4.
7. Хоффман Б. Терроризм – взгляд изнутри / Б. Хоффман. – М., 2003. – С. 120
8. Баранов А. Н. Политическая метафорика публицистического текста: возможности лингвистического мониторинга. – [Электронный ресурс] / А. Н. Баранов. - Режим доступа: <http://evartist.narod.ru>
9. Cambridge dictionaries online. Available at: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/> (2015)

**THE REFLECTION OF THE PHENOMENON OF TERRORISM  
BY MEANS OF THE MODERN ENGLISH LANGUAGE  
(BASED ON THE MATERIALS OF THE ENGLISH MEDIA)**

*Shimanovich A. N., Reyzova E. M.*

This study investigates the linguistic means reflecting the phenomenon of terrorism on the basis of the English mass media. Respectively, the linguistic resources, representing the perception of terrorism in the modern English media, forming the public opinion towards the phenomenon were analyzed. The findings can be applied to lectures and seminars in the following professional areas: “sociolinguistics”, “political linguistics”, “journalism”.

**Key words:** phenomenon, terrorism, linguistic means, analysis, mass media, construction, attitude.